

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Tercera lengua extranjera Francés (B1)
<b>Código</b>	E 000002650
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	10
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Francés
<b>Descriptor</b>	Comunicación en lengua francesa; comunicación oral; comunicación escrita;

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Noël Nkondock
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sede Cantoblanco
<b>e-mail</b>	mutlom@rocketmail.com
<b>Teléfono</b>	609016674
<b>Horario de tutorías</b>	Martes, de 12:30 a 13:30

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
<p>La presente asignatura está dirigida a estudiantes con un nivel de conocimiento superior al de principiante en el idioma francés.</p> <p>Se centra en el desarrollo de las competencias comunicativas oral y escrita de los alumnos. Con este fin, la enseñanza de la lengua se orienta hacia la resolución de dificultades lingüísticas inherentes al proceso de enseñanza aprendizaje para un locutor extranjero y en particular hispanófono. Para alcanzar tal objetivo, durante el primer cuatrimestre se hará hincapié en aspectos relevantes de la lengua francesa (corrección gramatical, capacidad expresiva, etc.) En cambio a lo largo del segundo cuatrimestre, los contenidos se centrarán en aquellos aspectos culturales estrechamente vinculados a la lengua francesa.</p>
<b>Prerrequisitos</b>
Tener un nivel de conocimientos igual o superior al A2.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos sencillos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>

	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias..</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>

CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
CE11	<b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de poca complejidad.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel básico.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel básico I.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel básico.</i>
CE12	<b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.</b>	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel básico.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel básico.</i>
CE13	<b>Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</b>	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA3	<i>A un nivel básico maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel básico.</i>
CE14	<b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>	
	RA1	<i>Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua francesa.</i>

	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel básico.</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel básico.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel básico.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	<b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b>	
	RA1	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos básicos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua francesa.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel básico.</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: GRAMÁTICA</b>
<b>Tema 1: las formas verbales</b>
<p>1.1 Las formas verbales del indicativo: formas irregulares del presente, imperfecto, futuro, passé simple.</p> <p>1.2 Las formas verbales del subjuntivo: formas irregulares del presente</p> <p>1.3 La formación de los tiempos compuestos del indicativo : auxiliar “être” o “avoir”.</p> <p>1.4 Las formas del participio pasado</p>
<b>Tema 2: el funcionamiento sintáctico de las formas verbales</b>
<p>2.1 La concordancia del participio pasado: voz activa, pasiva y pronominal.</p> <p>2.2 Pasar de la voz activa a la voz pasiva.</p> <p>2.3 El empleo del participio presente, gerundio y adjetivo verbal</p> <p>2.4 El infinitivo y su empleo</p>

<b>Tema 3: los pronombres</b>
3.1 Pronombres relativos simples 3.2 Pronombres relativos complejos 3.3 Pronombres complementos
<b>Bloque II: Desarrollo de la competencia léxica</b>
<b>Tema 4: el mundo y los hombres</b>
4.1 Situar en el mundo: raíces, identidad, entorno, lengua, profesión. 4.2 Percibir el mundo: expresar opiniones, ver, escuchar, sentir, amar, disfrutar. 4.3 Socializarse: comunicar, comportarse, crecer, formarse.
<b>Tema 5: el individuo y el compromiso personal</b>
5.1 El compromiso social y político 5.2 Acercamiento a la identidad francófona
<b>Bloque III: Desarrollo de la competencia lectora</b>
Tema 6: lectura de artículos de prensa referentes a la temática cultural
Tema 7: lectura de novela contemporánea referente a la temática cultural
<b>Bloque IV: Desarrollo de la competencia de expresión oral</b>
Tema 8: exposiciones sobre temas de cultura
Tema 9: debates en el aula
<b>Bloque V: Desarrollo de la competencia de expresión escrita</b>
Tema 10: trabajos redactados
10.1 redactar y entregar presentaciones
10.2 opinar por escrito sobre temas propuestos por el profesor

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de B1 Tercera lengua global Francés se compone de clases presenciales y actividades no presenciales que incitan al alumno a ser responsable de su propio aprendizaje y a evaluar constantemente su progresión. Aunque la documentación será facilitada por el profesor, el alumno debe igualmente aprender a documentarse a partir de una gran variedad de recursos que le indicará el profesor, entre ellos material proporcionado por el mismo profesor, herramientas disponibles en Internet, etc.

El alumno debe realizar y en su caso entregar con asiduidad las tareas no presenciales para garantizar un progreso consecuente.

El profesor pondrá a disposición de los alumnos el material necesario para favorecer un proceso de enseñanza aprendizaje eficiente.

**LA ASISTENCIA A CLASE ES OBLIGATORIA:** faltas superiores a más de un tercio de las horas lectivas imposibilitarán presentarse a los exámenes.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p> <p>Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le incita a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el profesor proporcionará en clase. Se utilizarán profusamente las herramientas TIC tanto en el aula como fuera de ella. Se propugna la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p> <p>Con el fin de garantizar una progresión sostenida de los alumnos, se realizarán cada 2 sesiones aproximadamente un trabajo fuera del aula. Además, el profesor elaborará un breve test de carácter presencial cada 5 sesiones aproximadamente. Esas evaluaciones continuas están encaminadas a proporcionar a todos los participantes un diagnóstico constante y fidedigno sobre su evolución.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b></p> <p>Se trata de que una o varias personas diferentes elaboren y presenten temas generalmente propuestos por el profesor. Este tipo de actividad requiere</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>

<p>una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y argumente las tesis propuestas.</p>		
<p><b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b></p> <p>Esta actividad consiste en la presentación ante el profesor, el resto de compañeros y cualquier otro público invitado o participante y se puede dar de manera individual, por parejas o colectiva. Se valorará el dominio del tema expuesto, la organización, coherencia y cohesión conceptual y estructural, la claridad y la pertinencia de lo expuesto, el respeto y cumplimiento de las distintas fases tanto del trabajo previo como de los resultados que se ofrecen públicamente, además de la colaboración y participación equitativa y racional de todos los miembros.</p> <p>Los alumnos por grupos deberán presentar sus trabajos primero oralmente en una sesión de clase, y posteriormente por escrito mediante un dossier preparado a tal efecto.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>
<p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b></p> <p>El alumno deberá realizar un estudio individual para comprender, reelaborar y retener unos conceptos de cara a aplicarlos en su campo profesional futuro. El estudiante deberá leer textos de diferentes estilos, lenguaje y contenido, así como reunir la documentación adecuada, pertinente y necesaria para preparar diferentes tipos de trabajos y decidir con criterio previa selección y discriminación el valor y la fiabilidad que tienen esas fuentes comparándolas con otros referentes.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Exámenes</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p> <p><u>Pruebas escritas parciales</u> en las que se demostrará una asimilación satisfactoria de contenidos estudiados.</p> <p><u>Pruebas escritas tipo test</u> consistentes en completar huecos o realizar ejercicios de elección múltiple.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos.</li> <li>- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</li> <li>- Claridad y concisión de la exposición.</li> </ul>	50 %
<p>SE2</p> <p>Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Buenos conocimientos sobre cultura francesa y francófona.</li> <li>-Capacidad de comprensión y expresión escrita.</li> <li>-Corrección gramatical y sintáctica</li> </ul>	20%
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<p>Buenos conocimientos sobre cultura francesa y francófona.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacidad de búsqueda de información.</li> <li>-Capacidad de expresión oral.</li> <li>-Intonación y pronunciación.</li> </ul>	15%
<p>SE4 Monografías individuales /grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Buenos conocimientos sobre cultura francesa y francófona.</li> <li>-Claridad y concisión de la exposición.</li> <li>-Corrección gramatical y sintáctica</li> <li>- Riqueza léxica</li> </ul>	10%

SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Dinamismo	5%
-------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	----

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía Básica</b>
<b>Otros materiales</b>
Abundante material preparado y proporcionado por el profesor a lo largo del curso académico.
<b>Bibliografía Complementaria</b>
<b>Otros materiales y recursos</b>

## **Lista no exhaustiva de RECURSOS DE INTERNET:**

- *Institut Français de Madrid* Información sobre cursos de francés, sobre la agenda cultural (exposiciones, cine, conferencias, etc...)  
<http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/bas e.php>
- Médiathèque de l'Institut français  
[mediateca@ifmadrid.com](mailto:mediateca@ifmadrid.com)
- El B.I.U (Bureau d'Information Universitaire) : información sobre cursos de post-grado en Francia, pre-inscripción en universidades francesas, homologación de títulos, cursos de lengua francesa en Francia, trabajo por interim, prácticas en empresas francesas, alojamiento, etc... [http://www.ambafrance-es.org/article.php3?id\\_article=255](http://www.ambafrance-es.org/article.php3?id_article=255)

### A- LEER

<http://www.lemonde.fr/>  
<http://www.marianne2.fr/>  
<http://www.lire.fr/>

### B- VER LA TELE

<http://www.francetelevisions.fr/>  
<http://www.bfmtv.fr/#>

### C- ESCUCHAR LA RADIO:

<http://www.rfi.fr/>  
<http://www.radiofrance.fr/> (LISTE DE 7 RADIOS)  
[http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp) (FRANÇAIS FACILE).

### D -TURISMO:

<http://www.franceguide.com/>

### E- DESCARGAR VÍDEOS

<http://www.espacefrancophone.org/home.html>

### F- MÁS TRABAJO EN AUTONOMÍA:

- <http://www.pnte.cfnavarra.es/eoip/>
- <http://www.bonjourdefrance.com/>
- <http://espacevirtuel.emdl.fr/>